



## **La Variété Méthode de Traduction dans Une Bande Désinée Tintin au Congo Traduite par Donna Widjajanto et Son Implication dans L'apprentissage Français**

**Sandra Putri Maharani, Indah Nevira Trisna, M. Sukirlan**

Programme d'études en éducation en langue française, Département de langue et d'arts, Faculté de formation des enseignants et d'éducation, Universitas Lampung, Indonesia

### **Info sur l'article**

*Historique des articles :*

**Accepté en avril 2023**

**Approuvé en mai 2023**

**Publié en juin 2023**

*Mots clés :*

*Bande désinée, la méthode de la traduction, l'implication de l'apprentissage de la langue française*

### **Abstrait**

Cette étude vise à décrire la variété méthode de traduction dans une bande dessinée *Tintin au Congo* par Hergé (1960) et sa traduction par Donna Widjajanto (2016), et aussi son implication dans l'apprentissage français. Cette étude a utilisé la méthode qualitative descriptive, pour collecter de données, cette étude utilise la méthode d'observation et de prise de note. La donnée dans cette étude sont dialogues, pendant que la source de données est une bande dessinée *Tintin au Congo* par Hergé et sa traduction par Donna Widjajanto page 1 à page 31. Le résultat de cette étude indique qu'il existe 5 méthodes trouvées, à savoir (1) la traduction littérale, (2) la traduction semantique, (3) la traduction idiomatique, (4) la traduction libre, et (5) la traduction communicative, tandis que 3 autres méthodes sont à savoir (1) la traduction mot à mot, (2) la traduction fidèle, et (3) adaptation ne sont pas trouvé. Cette étude peut être impliquée dans l'apprentissage du français au niveau B1 dans les établissements d'enseignement général. Les enseignements feront une fiche pédagogique et un test d'évaluation sur la base des résultats de cette étude.

### **Abstract**

This research aims to describe the variety of translation method that used in a comic entitled *Tintin au Congo* by Hergé (1960) and its translation by Donna Widjajanto (2016), along with the implication of this research in French learning. The method used in this research is a descriptive qualitative. The data is dialogues contained in the comic *Tintin au Congo* from page 1 to page 31 while the source is the comic *Tintin au Congo* by Hergé in French and its translation in Indonesian by Donna Widjajanto. This research uses observation and note-taking technique to collect the data. The result of this research shows that there are 5 translation methods used in the translation of comic *Tintin au Congo* done by Donna Widjajanto, (1) literal translation, (2) semantic translation, (3) idiomatic translation, (4) free translation, and (5) communicative translation. On other hand, the 3 other methods which are (1) word for word translation, (2) faithful translation, and (3) adaptation can not be found. This research can be implicated at the B1 level of french learning in public institutions. Teachers will make a learning plan and evaluation tests according to the result of this research.

## L'INTRODUCTION

La langue est le moyen de communication le plus important. Sans langage, les humains connaîtront des difficultés de communication même s'ils sont pris en charge par les appareils de communication les plus sophistiqués. D'après Agustina (2021) La langue est un moyen de comprendre sens et transférer des idées et des pensées entre semblables, afin qu'ils peuvent bien communiquer les uns avec les autres.

La langue, en tant que système de communication humaine, joue un rôle important dans notre vie quotidienne, notamment dans la transmission d'un sens interpersonnel et transactionnel (Ahdillah et al., 2020). Nous ne pouvons pas ignorer le rôle important de la langue, parce qu'il existe de nombreuses langues dans le monde.

Diverses langues dans le monde peuvent être considérées comme des langues étrangères. C'est parce qu'il existe des différences d'ordre, de dialecte et de culture d'une langue à l'autre. Selon Simatupang (dans Krisna, 2018) Chaque langue a un vocabulaire qui reflète la spécificité la culture du locuteur est incertaine appartenant à une autre langue.

Beaucoup de gens apprennent plus d'une langue étrangère pour faciliter la communication avec d'autres personnes qui ont des origines nationales et culturelles différentes d'eux. L'une des langues étrangères avec un grand intérêt est le français. Le français est l'une des langues les plus parlées dans le monde et est également l'une des 6 langues officielles de l'Organisation des Nations Unies (ONU). De nombreux pays en dehors de la France utilisent le français comme langue officielle et ces pays sont appelés francophones.

Il existe de nombreux établissements d'enseignement qui proposent un apprentissage de la langue française en Indonésie, depuis le collège, le lycée et l'université jusqu'aux établissements de tutorat ouverts au public. L'apprentissage de la traduction est l'un des cours de français offerts par les établissements d'enseignement.

Selon Siregar (2023), Le traducteur est le métier d'une personne lorsqu'elle traduit ou passer d'une langue à une autre d'autres soit sous forme orale (interprète) ainsi que l'écriture

(Traducteur). Un traducteur doit être capable de maîtriser les théories, méthodes et techniques de traduction pour produire une traduction équivalente au texte en langue source (Wibowo, 2019).

La traduction est devenue une activité la routine va de pair avec le brassage culturel et la diffusion des connaissances d'un pays vers un autre pays (Hidayat, 2020).

La traduction en termes simples consiste à transmettre le sens de la langue source (LS) vers la langue cible (LC) (Wuryantoro, 2018 : 10). Cette affirmation est soutenue par Newmark (1988) qui déclare que la traduction transfère le sens voulu par l'auteur du texte de la langue source dans une autre langue. Pendant ce temps, selon Nida (in Hartono, 2017 : 9) Traduire, c'est reproduire un équivalent raisonnable et le plus proche du message de la langue source (LS) dans la langue cible (LC), le premier est lié au sens et le second est lié au style. En d'autres termes, un traducteur peut servir de pont entre les deux langues pour pouvoir comprendre la culture de chacun (Nugrahani et al., 2019). La traduction est également appelée un processus négociations impliquant la langue et la culture (Sajarwa, 2017).

Des différents avis des experts qui ont été cités, on peut conclure que la traduction est un transfert de sens d'une langue à une autre en réalisant un équivalent approprié et conforme à la structure sémantique de manière à produire un sens dans la langue cible facile à comprendre mais contenant toujours le vrai sens dans la langue source.

Dans le processus de traduction, les traducteurs sont tenus de trouver les mots équivalents les plus proches de la langue source. Le processus de traduction peut être réalisé par étapes, du mot à mot à la traduction communicative (Taslima, 2019). Cependant, dans ce processus, les résultats de la traduction sont souvent différents de la langue source. Cela peut être dû à des différences entre la langue source et la langue cible. Ces différences peuvent prendre la forme de différences dans la structure et le style de la langue. Par ailleurs, les différences que l'on rencontre aussi très souvent sont des différences culturelles. C'est-à-dire, Jean Delisle (2021) dans son livre *Notions d'histoire de la*

Traduction a dit que chaque metalangage présente ses particularités denominatives, eux langues n'ont pas la même étymologie ni la même cognitive, culturelle ou sociale.

Une traduction peut être dite est réussie si une œuvre littéraire peut se traduire bien par langue cible. Selon Rachmawati (2020), On dit qu'un traducteur réussit lorsqu'il peut traduire un texte de telle sorte que la réponse reçue par le lecteur dans la langue cible soit la même que la réponse reçue par le lecteur dans la langue source.

L'existence de ces différences fait que le processus de traduction nécessite la bonne méthode pour traduire une phrase ou un texte. Cette bonne catégorie sera remplie si les résultats de la traduction sont un Les œuvres littéraires peuvent non seulement traduit uniquement en termes de langue mais peut aussi traduire des significations le sens implicite contenu dans divers paramètres sont présentés, tels que par exemple le contexte culturel (Rahmah, 2018).

Wuryantoro (2018) dans son livre Introduction à la Traduction, une méthode est une manière bien organisée ou systématique de faire quelque chose pour atteindre un objectif. La méthode de traduction selon l'énoncé cité de Molina et Albir (dans Hartono, 2017 : 15) est une méthode utilisée dans le processus de traduction selon sa finalité qui concerne l'ensemble du texte. Hartono (2017 : 15) ajoute que le résultat de la traduction d'un texte est largement déterminé par la méthode de traduction adoptée par le traducteur car l'intention, le but et la volonté du traducteur affecteront le résultat de la traduction du texte dans son ensemble.

Sur la base de la compréhension des experts ci-dessus, on peut conclure que la méthode utilisée pour traduire un texte influence grandement les résultats de la traduction. Puis, selon Tursunovich (2022) la capacité d'appliquer des techniques lexicales, grammaticales et stylistiques au spot conforme aux normes de traduction améliore la qualité de la traduction.

Newmark (dans Machali, 2000 : 50-55) divise les méthodes de traduction en deux grands groupes, à savoir les méthodes de traduction orientées vers la langue source et les méthodes de traduction orientées vers la langue cible.

Cette étude a discuté des variations dans les méthodes de traduction d'une bande dessinée. Les bandes dessinées sont un type de média transmettre des informations connues il y a longtemps par le public sous forme imprimée (Gunawan, 2022). Cette étude a parlé de la méthode de la traduction dans les bandes dessinées française intitulée Tintin au Congo d'Hergé qui a été traduite en indonésien par Donna Widjajanto avec le titre indonésien Tintin au Congo. Tintin au congo, qui est l'une des nombreuses séries d'aventures d'un personnage nommé Tintin, a été publié pour la première fois en 1931. Cette bande dessinée de 64 pages a été traduite en indonésien par Donna Widjajanto en 2014 et publiée par pt. bibliothèque principale Gramedia, et a été imprimé pour la deuxième fois en 2016.

## LA METHODOLOGIE

Cette recherche est une recherche qualitative. Subroto (2007 : 5) affirme que la méthodologie de recherche qualitative est une méthode de recherche pour un problème qui n'est pas conçu ou conçu à l'aide de procédures statistiques. Dans cette étude, le chercheur a utilisé une analyse descriptive qualitative qui vise à obtenir un aperçu des différentes méthodes de traduction utilisées dans la bande dessinée Tintin au Congo d'Hergé, qui a été traduite en indonésien par Donna Widjajanto. La source de données de cette recherche se présente sous la forme de bandes dessinées intitulées Tintin au Congo par Hergé et Tintin au Congo traduites en indonésien par Donna Widjajanto. Les données de recherche se présentent sous la forme de dialogues contenus dans la bande dessinée Tintin au Congo d'Hergé aux pages 1-31.

La méthode de collecte de données est un moyen pour les chercheurs d'obtenir des données de recherche. Dans cette étude, la méthode utilisée par les chercheurs est la méthode d'écoute. Selon Sudaryanto (2015 : 203), la technique d'écoute est la fourniture de données en écoutant des données sur l'utilisation de la langue.

La technique de base de la méthode d'écoute est la technique du tapotement, c'est-à-dire que le chercheur avec toute son ingéniosité et sa volonté doit puiser dans la conversation ou

l'utilisation de la langue d'une personne ou de plusieurs personnes (Sudaryanto, 2015 : 203). La prochaine technique avancée est la technique de prise de notes. Les chercheurs ont noté sur des cartes de données qui ont été immédiatement suivies d'une classification (Sudaryanto, 2015 : 205). La carte de données ou corpus de données dans cette étude vise à simplifier le processus d'analyse et de classification des données de recherche. Le corpus de données se présente sous la forme d'un tableau contenant des nombres, des données, des méthodes de traduction et des descriptions.

La méthode d'analyse des données utilisée dans cette étude utilise la méthode de distribution. La méthode agih selon Sudaryanto (2015 : 18) est une méthode d'analyse de données dont l'outil déterminant est l'élément de langage lui-même. Alors que la technique utilisée est la technique PUP. Selon Sudaryanto (2015 : 25), la technique PUP est l'outil déterminant sous la forme de discernement mental possédé par les chercheurs. Avec cette technique, le chercheur triera les données sous forme de traduction indonésienne du dialogue comique avec la méthode de traduction qui a été trouvée.

## RESULTATS ET DISCUSSION

Sur la base des données que les chercheurs ont obtenues après avoir comparé la bande dessinée Tintin au Congo d'Hergé en français et sa traduction, seules 5 méthodes de traduction ont été trouvées, à savoir : (a) la traduction littérale (b) la traduction sémantique (c) la traduction idiomatique (d) la traduction libre et (e) la traduction communicative. Les données trouvées s'élevaient à 127 phrases/phrases avec plusieurs méthodes de traduction utilisées. Voici un tableau décrivant la quantité de données trouvées :

Tableau 1.

NO	Méthode de la traduction	Montant
1	Mot à mot	0
2	Littérale	25
3	Fidèle	0
4	Sémantique	45
5	Libre	23

sens exact afin qu'il n'y ait pas de répétition dans le résultat final de la traduction.

6	Idiomatique	2
7	Adaptation	0
8	Communikatif	32
Total		127

Sur la base des données du tableau ci-dessus, la méthode de traduction la plus couramment trouvée est la traduction sémantique, suivie de la traduction communicative, libre et littérale, tandis que l'idiome est la méthode de traduction la moins trouvée.

### 1. Traduction littérale

Une traduction littérale est une traduction qui utilise toujours le sens lexical mais la structure de la langue est adaptée à la langue cible. La traduction littérale fait partie de la méthode de traduction orientée vers la langue source. Généralement, une traduction littérale est effectuée pour obtenir le sens initial, mais les résultats de la traduction seront très rigides.

Example:

#### 1) La Langue Source

*Au revoir!... A bientôt!...*

(Tintin au Congo : 1)

#### La Langue Cible

Sampai jumpa... Sampai bertemu lagi

(Tintin di Congo : 1)

Ces deux phrases ont des significations de traduction qui correspondent aux significations originales dans la langue source. L'expression Au revoir signifie littéralement À bientôt, tandis que l'expression À Bientôt signifie littéralement Jusqu'à ce que nous nous revoyions. Les deux phrases ont été traduites par Widjajanto avec leur véritable sens, sans aucun changement de forme ni de sens. Pourtant, ce sens explique bien le contexte contenu dans la page 1 de la bande dessinée Tintin au Congo où plusieurs personnages de la bande dessinée, amis de Tintin, l'envoient en Afrique dans un port maritime. La traduction littérale est une méthode appropriée à utiliser dans ce contexte.

### 2. Traduction Sémantique

La traduction sémantique est une méthode qui met l'accent sur les éléments esthétiques du texte de la langue source en prêtant attention au

Example:

#### 2) La Langue Source

.... *Vite allons voir le médecin du bord...*  
(Tintin au Congo : 3)

La Langue Cible  
Cepat, kita harus ke dokter kapal!...  
(Tintin di Congo : 3)

Les phrases traduites ne changent pas beaucoup, c'est juste qu'il y a des phrases traduites fonctionnellement. Dans cette phrase, Widjajanto a traduit l'expression Allons voir qui a un sens littéral Allez, nous visiterons, pour devenir l'expression Nous devons. Le changement de sens sert à souligner le contexte dans lequel le personnage de Tintin invite Milo, le chien bien-aimé, à vérifier son état après avoir été picoré par le perroquet. La clause Let's Visit est considérée comme plus détendue et ne décrit pas la situation d'urgence dans laquelle se trouve Tintin lorsqu'il voit Milo avec une queue enflée.

### 3. Traduction Idiomatique

La traduction idiomatique est une méthode dans laquelle les résultats de la traduction sont sous forme de paraboles dans la langue cible. Les paraboles sont utilisées pour diversifier les résultats de la traduction. Le chercheur a trouvé 2 traductions idiomatiques dans la traduction de la bande dessinée Tintin au Congo de Donna Widjajanto.

Example:

3) La Langue Source  
*Sept ans de malheur*  
(Tintin au Congo : 1)  
La Langue Cible  
Sial tujuh turunan  
(Tintin di Congo : 1)

Le résultat de la traduction se présente sous la forme d'une parabole, à savoir Malchanceux sept générations. Cette parabole n'est pas très différente de la phrase originale qui se lit Sept ans de malheur. Sept ans de malheur signifie malchance pendant sept ans, tandis que le résultat de la traduction est un idiome similaire dans la langue cible, à savoir malchance pendant sept générations. Cet idiome signifie qu'une personne peut avoir de la malchance pour le reste de sa vie.

### 4. Traduction Libre

Comme son nom l'indique, cette traduction est gratuite. Les résultats de la traduction gratuite peuvent être très différents du texte de la langue source. Cette traduction se présente généralement sous la forme d'une paraphrase du texte en langue source (ST), les

phrases traduites qui en résultent peuvent être plus courtes ou plus longues. Les traducteurs sont généralement très prudents dans l'utilisation de cette méthode, car même si elle est gratuite, le traducteur doit réfléchir au moment et à l'objectif de l'utilisation de cette traduction. Cette liberté de traduction a encore des limites, à savoir que l'adéquation du contexte doit être appropriée pour que même s'il y a un changement significatif de sens, les lecteurs puissent comprendre l'intention du texte qui a été traduit.

Example:

4) La Langue Source  
*...Araignée du matin : chagrin !*  
(Tintin au Congo : 1)  
La Langue Cible  
Kalau ketemu laba – laba di pagi hari  
bakalan sial nih!  
(Tintin di Congo : 1)

Les résultats de la traduction effectuée par Widjajanto ont subi des modifications et des ajouts de mots qui ont rendu la phrase plus contextuelle. La phrase de l'Araignée du matin : chagrin ! a un sens littéral Araignées le matin : chagrin !. Si le traducteur maintient le sens littéral, le sens transmis rendra difficile pour le lecteur de comprendre le sens à transmettre. Par conséquent, la traduction libre est effectuée en recherchant des équivalents et en formant une phrase qui peut expliquer le sens voulu dans la langue source. La traduction libre se fait en expliquant la phrase plus en détail que la phrase originale.

### 5. Traduction Communicatif

Cette traduction est une traduction qui reproduit le sens contextuel afin que les aspects linguistiques et le contenu puissent être directement compris par le lecteur. Cette méthode de traduction est très orientée vers la langue cible en prêtant attention aux principes communicatifs, à savoir le lecteur et le but de la traduction. Par conséquent, les résultats de la traduction peuvent être immédiatement acceptés.

Example:

5) La langue Source  
*Maintenant que nous sommes de nouveau sur le plancher des vaches, je sens que je vais ronfler comme une marmotte.*  
(Tintin au Congo : 10)  
La Langue Cible

Sekarang, setelah berdiri tegak di tanah keras lagi, aku akan tidur nyenyak!

(Tintin di Congo : 10)

La phrase ci-dessus change de manière communicative, où la phrase Je vais ronfler comme une marmotte qui contient une figure de style et a un sens littéral Je vais ronfler comme un cobaye est changée en Je vais bien dormir. En effet, ronfler comme un cobaye est un mot figuratif qui signifie que le personnage profitera d'une bonne nuit de sommeil.

### L'Implication

Les résultats de cette étude peuvent être impliqués dans l'apprentissage du français dans le domaine de la traduction au niveau B1 et au-delà dans les établissements d'enseignement ouverts au public. Cette recherche est impliquée au niveau B1 car à ce niveau, les apprenants de français commencent à apprendre des phrases longues qui leur demandent de comprendre le sens contenu dans ces longues phrases. Conformément à la Fiche Pédagogique que joint le chercheur, l'apprentissage du français peut discuter des méthodes de traduction en termes de matériel traduit. L'enseignant peut d'abord expliquer la définition générale de la traduction, puis expliquer la signification des méthodes de traduction et leurs variations. L'instructeur explique diverses méthodes de traduction avec la théorie de Newmark (1988).

L'évaluation qui peut être donnée par l'enseignant aux étudiants est une simple tâche analytique en comparant plusieurs dialogues en indonésien et en français, puis les étudiants sont invités à classer les méthodes de traduction contenues dans les dialogues de traduction. Les enseignants peuvent également donner des devoirs en demandant aux étudiants de traduire de longues phrases avec la théorie des méthodes de traduction qui ont été décrites précédemment.

### LA CONCLUSION

Sur la base des résultats décrits au chapitre IV, le chercheur conclut qu'il existe 5 méthodes de traduction trouvées dans la traduction de la bande dessinée Tintin Au Congo. Ces méthodes étaient la traduction littérale, la traduction sémantique, la traduction idiomatique, la traduction libre et la traduction communicative, tandis que les 3 autres méthodes n'ont pas été

trouvées, à savoir la traduction mot à mot, la traduction fidèle et la traduction d'adaptation.

La méthode la plus couramment rencontrée est la méthode de traduction sémantique, libre et communicative, tandis que la méthode de traduction la moins fréquemment rencontrée est la traduction idiomatique. Il y avait 45 traductions sémantiques, 32 traductions communicatives et 23 traductions libres, alors que seulement 2 traductions idiomatiques ont été trouvées. Cette recherche a des implications pour l'apprentissage du français pour le niveau B1 dans le domaine de la traduction. Les apprenants peuvent connaître et utiliser la méthode de traduction avec un exercice d'évaluation sous la forme d'une simple analyse d'une traduction comique.

### Suggestion

Sur la base des résultats de la recherche qui a été faite, il y a plusieurs suggestions comme suit:

Pour les enseignants de français, cette recherche peut être une référence de base pour l'apprentissage du français de niveau B1 dans le domaine de la traduction afin qu'elle devienne une source d'informations sur les méthodes de traduction pour les apprenants de langues étrangères, en particulier le français aux niveaux secondaire et universitaire.

Pour les apprenants de langue française, il est suggéré de faire de cette recherche une des références dans l'étude de la traduction. Pour les futurs chercheurs en linguistique, cette recherche peut être poursuivie en examinant les changements de forme et de sens qui se produisent dans la bande dessinée Tintin au Congo d'Hergé et sa traduction. Cette recherche peut également être une référence de base dans la recherche d'autres théories de la traduction telles que le processus de traduction qui se produit dans les bandes dessinées et autres œuvres littéraires.

### LES RÉFÉRENCES

- Ahdillah, M., Hartono, R., & Yuliasri, I. (2020). English - Indonesian Translation of Idiomatic Expressions Found in The Adventure of Tom Sawyer: Strategies Used and Resulted Equivalence. English Education Journal, 10(4), 480-492.  
<https://doi.org/10.15294/eej.v1o14.38990>
- Agustina, N. A., & Bidari, B. (2021). Analisis

- Kesalahan Makna pada Terjemahan (Arab-Indonesia) Santriwati Kelas III Reguler A TMI Al-Amien Prenduan Sumenep. Al-Ibrah: Jurnal Pendidikan dan Keilmuan Islam, 6 (1), 1–23.
- Azmy, R. (2015). Teknik dan Metode Penerjemahan Lirik Lagu AKB48 ke JKT48. Fakultas Sastra dan Budaya. Bali: Universitas Udayana.
- Delisle, J. (2021). *Notions d'histoire de la Traduction*. Québec: Les Presses de l'Université Laval.
- Fauziah, N. I. (2015). Pemanfaatan kata Janaika dan Darou sebagai Pengungkap Modalitas Epistemik ke dalam Bahasa Indonesia. *Jurnal Bahasa Asing*, 11(11), 71.
- Gunawan, P. (2022). Pemanfaatan Komik Sebagai Media Pembelajaran Sejarah Dalam Meningkatkan Motivasi Dan Hasil Belajar Siswa. *Kronik: Journal of History Education and Historiography*, 6(1), 39-44.
- Hartono, R. (2017). *Pengantar Ilmu Menerjemah*. Semarang: Cipta Prima Nusantara.
- Hergé. (1960). *Tintin au Congo*. Belgia: Casterman.
- Hergé. (2016). *Tintin di Congo* (2 ed.). (D. Widjajanto, Trans.) Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Hidayat, A. (2020). Penerjemahan harfiah: dominasi dalam teknik penerjemahan surat informal. *Wanastra: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 12(1), 43-49.
- Krippendorff, K. (2004). *Content Analysis An Introduction to Its Methodology*. California: Sage Publications, Inc.
- Krisna, N. P. A., & Ayu, N. P. (2018). Pergeseran Bentuk dan Makna Terjemahan dalam Cerpen Kappa Karya Akutagawa Ryunosuke. *Jurnal Humanis*, 22(4), 1009-1017.
- Machali, R. (2000). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: Grasindo.
- Miyondri, P. (2017). Analisis Terjemahan Bahasa Perancis Pada Novel Perburuan Karya Pramoedya Ananta Toer. *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra UPI*, 58-76. Retrieved from <https://www.neliti.com/publications/118382/analisis-terjemahan-bahasa-perancis-pada-novel-perburuan-karya-pramoedya-ananta>
- NEWMARK, P. (1988). *A Textbook of Translation* (p. 81). Hempstead: Prentke Hall International.
- Ningtyas, I. D. (2017). Pergeseran Bentuk dan Makna dalam Terjemahan Komik Detective Conan Vol 84 dan 85. Fakultas Ilmu Budaya. Semarang: Universitas Diponegoro.
- Nugrahani, D., Nababan, M., Santosa, R., & Djatmika, D. (2019). Translating Javanese Culture Expression in a Novel: Techniques and Quality. *Journal of Social Studies Education Research*, 323-343
- Nugroho, M. A. B. (2018). ANALISIS PENERJEMAHAN KATA-KATA SLANG DALAM HASIL PENERJEMAHAN FILM “AUSTIN POWER; THE SPY WHO SHAGGED ME”. Fon: *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, 12(1). 27-38. Retrieved from <https://www.mendeley.com/reference-manager/reader/70359f35-75a0-37f1-82c4-290cc8a2c98b/7bc13cb3-97e5-dob5-339b-c6e38bdd824d>
- Rachmawati, I. (2020). *Teori Penerjemahan Teks Tulis dan Praktik Penerjemahan*. Yogyakarta: Deepublish Publisher.
- Rahmah, Y. (2018). Metode dan Teknik Penerjemahan Karya Sastra. *Jurnal Kiryoku*, 128.
- Sajarwa. (2017). Deconstructing Equivalence in the Translation of Texts from French to Indonesian. *Humaniora*, 29(2), 159–167. <https://doi.org/10.22146/jh.24063>
- Siregar, R., Hutagaol, D., Siregar, Z. H., Ramadhan, A., & Sukarsih. (2023). Pentingnya Peran dan Pengajaran Penerjemahan Sebuah Tinjauan Pustaka. *Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa dan Sastra*, 8(1), 4.
- Subroto, E. (2007). *Pengantar Metode Penelitian Linguistik Structural [Introduction to Structural Linguistics Research Methods]*. Surakarta: UPT Penerbitan dan Pencetakan UNS.
- Sudaryanto. (2015). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Appti.
- Sugiyono. (2017). *Metode Penelitian Pendidikan* (26 ed.). Bandung: Alfabeta.
- Sutopo, A. (2014). Analisis Metode Penerjemahan Naskah Pidato Kenegaraan dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 128-136.
- Taslima, L. I. (2019). Penerjemahan Artikel Definit Bahasa Prancis Ke Bahasa Indonesia Dalam Novel Syngue Sabour Karya Atiq Rahimi (Doctoral dissertation, Universitas Gadjah Mada).
- Tursunovich, R. I. (2022). Linguistic and Cultural Aspects of Literary Translation and Translation Skills. *British Journal of Global Ecology and Sustainable Development*, 10, 169.
- Wibowo, A. S. (2019). Analisis Metode Penerjemahan Bahasa Mandarin Ke Bahasa Indonesia Pada Mahasiswa Semester 3 Program Studi Bahasa Mandarin S1 Sekolah Tinggi Bahasa Harapan Bersama. *Jurnal Cakrawala Mandarin*, 3(1), 1-17.
- Wuryantoro, A. (2018). *Pengantar Penerjemahan*. Yogyakarta: Deepublish.